

# Inhaltsverzeichnis

## Schelmgewoge und Lendenmäulchen

Anakreontischer Spätexpressionismus in Erich Arendts Gedicht  
*Venus von Archipenko* (1924/27) ..... 7

## Stein im Mund

Zur Intertextualität in einem kurzen Gedicht Manfred Peter Heins ..... 39

## Im Dickicht der Widersprüche

Zu Volker Brauns Gedicht  
*Nach dem Treffen der Dichter gegen den Krieg* ..... 63

## „Als wäre, zwischen Bimm und Baum, / Das Leben ein verschollner Traum“

Metrik, Morphologie, Wortbildung und translatorisch-russischer  
Hintergrund des Gedichts *Generation* von Richard Pietraß ..... 73

## Pilgerfahrt ins Land der Poesie

Die An- und Umtriebe des Übersetzers Richard Pietraß ..... 113

Wem gehört das übersetzte Gedicht? ..... 129

## Übersetzen als „partiisch sondierendes Recycling“

Peter Rühmkorfs Umgang mit Leben und Werk  
des Walther von der Vogelweide ..... 145

**„Moksau dämpfen“ –  
Sinn und Unsinn des (traditionellen) Übersetzungsvergleichs ..... 179**

**Die ‚Translation‘ eines griechischen Heiligen ins Deutsche  
und Schwedische**

Gedichte Manfred Peter Heins und Gunnar Ekelöfs  
zum Mythos vom hundsköpfigen Christophoros ..... 207

**Aus allen Sprachen in alle Sprachen**

Das Übersetzen von Gedichten im Zeitalter der Globalisierung ..... 229